

publiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

### PROTOKÓŁ

między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Republika Finlandii zgodziły się na następujące postanowienia:

#### Artykuł 1

Konwencja między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotycząca eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisana w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r., zostaje uchylona niniejszym Protokołem.

#### Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Sporządzono w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. w dwóch egzemplarzach, w języku angielskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Polską Rzeczpospolitą  
Ludową  
E. Pietkiewicz

Za Republikę Finlandii  
W. Schreck

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 29 lutego 1964 r.

L. S. Przewodniczący Rady Państwa:  
A. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych:  
w z. J. Winiewicz

de Finlande sur l'abrogation de la Convention entre la République de Pologne et la République de Finlande relative à l'exploitation des lignes de communication aérienne régulière, signée à Helsinki le 29 Juillet 1938, Protocole dont la teneur suit:

### PROTOCOL

between the People's Republic of Poland and the Republic of Finland concerning termination of Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938.

The People's Republic of Poland and the Republic of Finland have agreed as follows:

#### Article 1

Convention between the Republic of Poland and the Republic of Finland concerning the operation of scheduled air services, signed at Helsinki on July 29, 1938, is terminated by this Protocol.

#### Article 2

The present Protocol is subject to ratification and will come into force on the day of exchange of the instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Done at Helsinki this 4th day of November, 1963, in duplicate, in the English language, both texts having the same authenticity.

For the People's Republic  
of Poland  
E. Pietkiewicz

For the Republic of Finland  
W. Schreck

Après avoir vu et examiné ledit Protocole le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que le Protocole susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentées Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 29 Février 1964.

L. S. Président du Conseil d'Etat:  
A. Zawadzki

Ministre des Affaires Etrangères:  
w z. J. Winiewicz

## 134

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 maja 1964 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu podpisanego w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 2 Protokołu podpisanego w Helsinkach dnia 4 listopada 1963 r. między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Finlandii w sprawie uchylenia Konwencji między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Finlandzką dotyczącej eksploatacji linii

regularnej komunikacji powietrznej, podpisanej w Helsinkach dnia 29 lipca 1938 r. (Dz. U. z 1939 r. Nr 51, poz. 324), nastąpiła w Warszawie dnia 15 maja 1964 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego Protokołu.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz